

УДК 811.133.1'376:811.134.2'376  
ББК Ш147.11-22+Ш147.21-22

ГСНТИ 16.41.21

Код ВАК 10.02.20

### Нелюбина Марина Сергеевна,

аспирант, кафедра романских языков, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26; e-mail: maranelubina@rambler.ru.

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АБСОЛЮТНОЙ ПРИЧАСТНОЙ КОНСТРУКЦИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** испанская абсолютная причастная конструкция; французская абсолютная причастная конструкция; причастие прошедшего времени; переводческая трудность.

**АННОТАЦИЯ.** В данной статье рассматривается в сопоставительном аспекте такое сложное синтаксическое явление, как абсолютная причастная конструкция (АПК), которое может представлять трудность при изучении французского или испанского языка. Цель работы – выявить особенности активно используемой в данных романских языках абсолютной конструкции с причастием прошедшего времени. В качестве основного метода используется сопоставительный анализ, а также элементы структурно-семантического и морфологического анализа. Делается краткий обзор работ зарубежных лингвистов. Анализируются примеры из современной художественной литературы. Выявлены характерные особенности испанской и французской абсолютных причастных конструкций, обозначены расхождения и сходства. Наличие во французском языке трех форм причастия, участвующих в образовании абсолютной причастной конструкции, и одной универсальной формы в испанском языке является одной из отличительных черт. Рассмотрены особенности употребления конструкций, темпоральные и позиционные отношения относительно главной части предложения. Выводы, сделанные в статье, помогут учащимся преодолеть трудности, связанные с пониманием сущности АПК, возникающие в связи с фактом отсутствия данной конструкции в русском языке.

### Nelyubina Marina Sergeevna,

Post-graduate Student of Department of Romance Languages, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

## COMPARATIVE ANALYSIS OF FRENCH AND SPANISH ABSOLUTE PARTICIPIAL CONSTRUCTIONS

**KEYWORDS:** Spanish absolute participial construction; French absolute participial construction; past participle; translation difficulty.

**ABSTRACT.** The article compares such a complex syntactic phenomenon as an absolute participial construction (APC), which may be difficult to understand when studying French or Spanish. The purpose of this article is to identify the specific features of the absolute participial construction built on the past participle that is frequently used in Romance languages. Comparative analysis, as well as elements of analysis of the semantic structure and morphological analysis, is used as the key method herein. This article contains a brief review of works by foreign linguists. Some examples from contemporary fiction are analyzed. Specific features of the Spanish and French absolute participial constructions are identified; differences and similarities are found. One of the distinctive features is the existence of three forms of the participle in French that are used to build an absolute participial construction and one “universal” form in Spanish. This article considers the specific features of usage of such constructions, and temporal and positional relationships with the main part of the sentence. The conclusions stated herein will help students to overcome the difficulties associated with understanding absolute participial constructions and arising, among other things, from the absence of this construction in the Russian language.

**А**бсолютная причастная конструкция (АПК) – довольно сложная по своему синтаксису и семантике конструкция, используемая многими языками в качестве «свернутого» эквивалента обстоятельственных придаточных предложений. АПК состоит из причастия в роли сказуемого и существительного (местоимения) в роли подлежащего, а также зависимых слов. «Подлежащее» конструкции не совпадает с подлежащим основной части предложения, относится к причастию, которое играет роль «сказуемого», что создает дополнительную предикативность.

Отечественные лингвисты не оставили без внимания такое сложное языковое явление: упоминание о различных его аспек-

тах можно встретить в учебных пособиях по теоретической и практической грамматике, переводоведению.

Отсутствие подобной конструкции в русском языке обуславливает появление трудностей, связанных с узнаванием АПК в речи, пониманием ее сущности, структуры и функционирования. Решение этих вопросов приобретает особую важность в контексте высшего специального лингвистического образования, реализуемого по профилям «Иностранные языки» и «Перевод и переводоведение», где французский и испанский языки изучаются в качестве первого или второго иностранного. Грамотная подача материала и иллюстрация яркими примерами помогут снять трудности в по-

нимании данной конструкции, обеспечат ее правильный анализ и перевод.

На данный момент лишь небольшое количество работ современных отечественных лингвистов полностью посвящены АПК [1; 2; 3].

Зарубежные лингвисты более активны в разработке актуальных проблем, связанных с абсолютными конструкциями. Рассматривается их функционирование в современном языке на материале художественных произведений [14], анализируются конструкции из произведений авторов XVII века [15], затрагиваются также семантический и синтаксический аспекты АПК и смежных конструкций [6; 8; 10; 13].

М. Эрслунд упоминает АПК при рассмотрении причастия настоящего времени в качестве глагольной формы, напрямую зависящей от глагола главного предложения (co-verbe) [11, с. 89]. Таким образом, АПК не является напрямую объектом его исследования.

Переводческий аспект причастных конструкций французского и норвежского языков затронут в работе Б. Кулланда, где освещаются также вопросы дополнительной предикативности, синтаксических функций и позиционных особенностей комплексов с причастиями настоящего и прошедшего времени. Среди таких комплексов оказываются и абсолютные конструкции, занимающие особое место, поскольку не требуют соотношенности с каким-либо элементом главного предложения [12, с. 18].

В центре исследовательского анализа О. Альмой находятся глагольные формы французского языка с суффиксом *-ant*: *gérondif* и *participe présent*, которые способны создавать предикативный узел. Цель данного исследования – изучить синтаксические и дискурсивные особенности упомянутых глагольных форм. Автор утверждает, что в АПК причастие настоящего времени играет чисто предикативную роль. Кроме того, поясняется зависимость «позиция – значение», а также уточняется, что в АПК *participe présent* может появляться один, либо сопровождаться зависимыми словами [9, с. 45].

Особое внимание уделено характеру отношений между АПК и «принимающим» предложением в работе А. Борилло. Автор обращается к анализу причастных конструкций со значением времени, подразделяя их на два типа: сокращенные придаточные структуры (с временным маркером) и причастные временные конструкции с вторичной предикацией. А. Борилло утверждает, что отсутствие временного маркера во втором типе не влияет значительно на смысл высказывания, а лишь подчеркивает непо-

средственное предшествование действию «принимающего» предложения [5, с. 5].

Сопоставительные исследования играют особую роль, так как через призму одного языка отчетливо проявляются особенности другого. Тем интереснее изучить данные конструкции в близкородственных романских языках.

Наше исследование выполнено на материале художественных произведений современных испанских и французских писателей.

Наличие АПК в испанском и французском языках, по всей видимости, объясняется происхождением от латинского оборота с собственным подлежащим *ablatus absolutus*. Отсюда основания рассмотреть некоторые характеристики АПК упомянутых романских языков в сопоставительном аспекте.

Во французском языке основу конструкции может составлять один из видов французского причастия (*participe présent*, *participe passé* (*participe passé composé*)), в испанском же – единственное сохранившееся в современном языке причастие *participio pasado*. Мы обратимся к рассмотрению испанской и французской АПК с причастием прошедшего времени, которое в обоих языках подвергается согласованию по роду и числу со своим «подлежащим»:

1. Una vez **acomodados los asuntos** de la fábrica y la casa, se hizo un examen médico, se tiñó las canas y compró ropa interior de seda.

2. Oui, **une fois la phrase prononcée**, très vite, qu'est-ce que cela m'apporterait de plus?

Данные примеры демонстрируют характерный порядок расположения элементов испанской (причастие + существительное) и французской (существительное + причастие) конструкций. Однако, помимо основных компонентов, АПК может включать и зависимые элементы. В данном случае конструкция является распространенной:

*Les premiers instants de soulagement passés*, à présent que le bail était signé, Marc sentait revenir en lui les pires craintes.

*Superados los primeros instantes de pánico*, Roland abrió los ojos y contempló qué era lo que lo llevaba consigo hacia la oscuridad del fondo.

Кроме распространяющих конструкция может включать и осложняющие элементы, например, параллельные члены, вступающие во внутрирядные семантико-синтаксические отношения [4, с. 48]:

Chaque matin, une fois **les tâches distribuées et l'ordre du jour fixé**, il partait avec mister Lee vérifier que tout marchait selon les plans et les prévisions.

*Una vez vestidos de peregrinos y desayunados*, Diego decidió abandonar el coche.

Как в испанском (пример выше), так и во французском употребляются конструкции без какого-либо вербально выраженного подлежащего:

*Une fois sorti de la Méditerranée, ça lui avait donné un coup de fouet, et il avait gueulé comme un fou.*

В конструкциях такого рода субъект действия может быть восстановлен из предшествующего контекста или из главного предложения благодаря указаниям в виде местоимений. Причастие, выполняющее функцию сказуемого, имеет указания на род и число, то есть согласуется с подразумеваемым подлежащим. В статье испанского лингвиста подчеркивается, что речь идет о «подразумеваемом» (*sobreentendido*) субъекте действия, а не о «нулевом» (*nulo*) [7, с. 371].

Что касается характеристик глаголов, от которых образованы причастия, участвующие в образовании АПК, они могут быть переходными предельными невозвратными. В этом случае причастие имеет пассивное значение:

*Una vez realizados los solemnes ritos funerarios*, los acreedores se dejaron caer como chacales sobre las posesiones del maestro.

*Une fois les enfants dégourdis*, Marcel avait embauché Ginette à l'entrepôt.

Причастия от непереходных предельных глаголов в активном залоге также входят в конструкцию:

Suponía que, *llegado el momento*, Nuria les explicaría lo necesario, aunque la dueña seguramente era tan ignorante al respecto como las niñas.

*Une fois Sophia disparue*, continua-t-il d'une voix pas très normale, on a commencé à s'affoler, elle la première, comme une loyale amie.

АПК с причастием прошедшего времени обозначают действие, предшествующее действию главного предложения:

*Una vez tomada la decisión*, se empeñó en la tarea de atraer al oficial usando cuanto pretexto fue capaz de imaginar.

*Une fois la chambre à peu près installée*, Marc changea la clef de côté sur la porte, pour que Alexandra Haufman puisse s'enfermer si elle le souhaitait.

В испанском языке, однако, действие, выражаемое причастием, может протекать одновременно с действием «принимающего» предложения: *Dada la indiferencia de las autoridades*, el Comité decidió actuar por cuenta propia. Это говорит об «универсальности» единственного испанского причастия. Во французском же языке одновремен-

ность действий может быть выражена благодаря употреблению в АПК причастия настоящего времени (*participe présent*).

Следует обратить внимание на употребление временных маркеров и во французских, и в испанских конструкциях, которые употребляются для обозначения действия, свершившегося непосредственно перед действием главного предложения:

*Una vez ubicado el sitio preciso*, dejó pasar al centinela antes de tomar una de las antorchas y trazar con ella varios arcos de luz; era la señal para Bernardo.

*Une fois le but atteint*, l'intelligence de la vie l'avait déserté.

Французское *une fois* и испанское *una vez* – наиболее употребительные наречия в таких конструкциях. Гораздо реже встречаются другие типы маркеров, например, испанское **apenas** и французское **à peine**:

La educación obligatoria no siempre se cumplía entre los pobres y menos entre los latinos, que **apenas** finalizada la primaria debían ganarse la vida en un empleo.

**À peine** la porte de la chambre d'hôtel refermée, il avait senti ses ongles dans sa nuque et elle l'embrassait encore.

Французский автор С. Анон также называет маркер *aussitôt* [10, с. 37], А. Борилло добавляет *sitôt, dès* [5, с. 4].

Употребление этих временных показателей в современной испанской и французской литературе можно назвать окказиональным, поскольку *une fois* и *una vez* в полной мере выполняют свою функцию, обозначая непосредственное предшествование действия.

Наличие временного показателя в конструкциях с обстоятельственным значением времени необязательно:

*Terminada la clase*, se limpiaban con una toalla mojada, se cambiaban de ropa y subían al segundo piso, donde vivía el maestro.

*Le repas terminé*, elle faisait la vaisselle – le lave-vaisselle était en panne et elle n'avait pas d'argent pour le faire réparer ou le remplacer.

Кроме значения времени АПК в обоих языках могут иметь значения причины, ре- же условия и уступок.

Эти обстоятельственные значения в определенной степени влияют на положение АПК относительно главного предложения: чаще всего АПК находится в препозиции. Это обстоятельство подтверждают приведенные выше примеры. Однако нередки и случаи употребления АПК в постпозиции, как во французском (Tu veux qu'on t'aide à ranger ? demanda Mathias, *une fois les flics partis*), так и в испанском языках (El inspector les ordenó a los patrulleros que pidieran refuerzos y acordonaran la casa para

impedir el paso a los curiosos y a la prensa, que sin duda se dejaría caer pronto, *dado el renombre de la víctima*).

Интерпозиция же АПК с причастием прошедшего времени не характерна для современного французского языка, а испанский язык не исключает такого положения рассматриваемой конструкции: *Lolita, perdida la voluntad, asintió con una sonrisa boba pero la mirada ardiente*. Традиционно вне зависимости от расположения АПК в начале или конце предложения конструкция выделяется запятой, отделяющей ее от основного предложения.

Таким образом, французские и испанские АПК с причастием прошедшего времени сходны во многих аспектах: причастие прошедшего времени может быть образовано от непереходных глаголов в активном залоге, так и от переходных глаголов в пассивном залоге; происходит согласование причастия и существительного по роду и числу; возможно употребление временных маркеров (*une fois, una vez*); конструкции имеют обстоятельственные значения времени, причины (реже условия, уступки);

нередко встречаются распространенные конструкции; наличие особого вида конструкции – без эксплицитно выраженного подлежащего.

Анализ материала позволил выделить особенности конструкций каждого из рассматриваемых языков. Различия наблюдаются в порядке расположения главных элементов конструкций, кроме того, есть расхождения в позиции самой АПК. Испанская АПК кроме препозиции и постпозиции (наблюдаемых во французском языке) может занимать и интерпозицию. Наличие единственной формы испанского причастия прошедшего времени является важной особенностью: оно способно выражать в АПК как предшествование, так и одновременность относительно главного предложения, тогда как для выражения одновременности во французском языке используется особая форма причастия (*participe présent*).

Несомненно, результаты сопоставительного анализа имеют большую практическую ценность, так как позволяют снять традиционные трудности, возникающие при идентификации, анализе и переводе АПК.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Богоявленская Ю. В. Синтаксические особенности абсолютных причастных конструкций (на материале французских газетных текстов) // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. 2015. Вып. 5. С. 15-23.
2. Нелюбина М. С. Французская и испанская абсолютные причастные конструкции в ряду конструкций с неличными формами глагола // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2014. № 26. С. 143-146.
3. Нелюбина М. С. Структурно-семантические особенности испанской АПК и смежные конструкции // В мире научных открытий. 2015. № 1.3 (61). С. 1413-1424.
4. Прияткина А. Ф. Русский язык: синтаксис осложненного предложения : учеб. пособие для филол. спец. вузов. М. : Высш. шк., 1990.
5. Borillo A. Quelques structures participiales de valeur temporelle en prédication seconde // Travaux Linguistiques du Cerlico. 2006. P. 1-16.
6. Combettes B. Les constructions détachées en français // Ophrys. 1998. P. 31-44.
7. Fernández Leborans M. J. Sobre construcciones absolutas // Revista española de lingüística. 1995. № 25. P. 365-396.
8. Gutierrez S. Construcciones atributivas absolutas // Lecciones del I y II Curso de Lingüística Funcional. 1985. P. 35-61.
9. Halmøy O. Les formes verbales en -ant et la prédication seconde // Travaux de linguistique. 2008. № 2(57). P. 43-62.
10. Hanon S. Les constructions absolues en français moderne // L'Information Grammaticale. 1990. № 47. P. 37-38.
11. Herslund M. Le participe présent comme co-verbe // Langue française. 2000. № 127. P. 86-94.
12. Kulland B. Les constructions participiales du français et leurs traductions norvégiennes correspondantes // Masteroppgave. 2008. P. 93.
13. Marín R. De nuevo sobre las construcciones absolutas // Círculo de lingüística aplicada a la comunicación. 2002. № 10.
14. Mouret F. Deux types de constructions absolues dans La Jalousie de Robbe-Grillet // L'information grammaticale. 2011. № 128. P. 51-56.
15. Quintero Carrillo J. L Análisis discursivo de ciertas construcciones absolutas de participio // Interlingüística. 2006. № 17. P. 846-855.

#### REFERENCES

1. Bogoyavlenskaya Yu. V. Sintaksicheskie osobennosti absolyutnykh prichastnykh konstruktсий (na material'e frantsuzskikh gazetnykh tekstov) // Aktual'nye voprosy perevodovedeniya i praktiki perevoda. 2015. Vyp. 5. S. 15-23.
2. Nelyubina M. S. Frantsuzskaya i ispanskaya absolyutnye prichastnye konstruktсии v ryadu konstruktsiy s nelichnymi formami glagola // Inostrannye yazyki: lingvisticheskie i metodicheskie aspekty. 2014. № 26. S. 143-146.
3. Nelyubina M. S. Strukturno-semanticheskie osobennosti ispanskoy APK i smezhnye konstruktсии // V mire nauchnykh otkrytiy. 2015. № 1.3 (61). S. 1413-1424.

4. Priyatkina A. F. Russkiy yazyk: sintaksis oslozhnennogo predlozheniya : ucheb. posobie dlya filol. spets. vuzov. M. : Vyssh. shk., 1990.
5. Borillo A. Quelques structures participiales de valeur temporelle en prédication seconde // Travaux Linguistiques du Cerlico. 2006. P. 1-16.
6. Combettes B. Les constructions détachées en français // Ophrys. 1998. P. 31-44.
7. Fernández Leborans M. J. Sobre construcciones absolutas // Revista española de lingüística. 1995. № 25. P. 365-396.
8. Gutierrez S. Construcciones atributivas absolutas // Lecciones del I y II Curso de Lingüística Funcional. 1985. R. 35-61.
9. Halmøy O. Les formes verbales en -ant et la prédication seconde // Travaux de linguistique. 2008. № 2(57). R. 43-62.
10. Hanon S. Les constructions absolues en français moderne // L'Information Grammaticale. 1990. № 47. R. 37-38.
11. Herslund M. Le participe présent comme co-verbe // Langue française. 2000. № 127. R. 86-94.
12. Kulland B. Les constructions participiales du français et leurs traductions norvégiennes correspondantes // Masteroppgave. 2008. R. 93.
13. Marín R. De nuevo sobre las construcciones absolutas // Círculo de lingüística aplicada a la comunicación. 2002. № 10.
14. Mouret F. Deux types de constructions absolues dans La Jalousie de Robbe-Grillet // L'information grammaticale. 2011. № 128. R. 51-56..
15. Quintero Carrillo J. L Análisis discursivo de ciertas construcciones absolutas de participio // Interlingüística. 2006. № 17. R. 846-855.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. Н. В. Пестова.